

TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E INTERPRETARIATO (LM33R)

(Università degli Studi)

Insegnamento INTERPRETAZIONE LINGUA INGLESE I

GenCod A002949

Docente titolare OTTAVIA CARLINO

Insegnamento INTERPRETAZIONE LINGUA INGLESE I

Insegnamento in inglese English language interpretation I

Settore disciplinare L-LIN/12

Corso di studi di riferimento TRADUZIONE TECNICO-SCIENTIFICA E

Tipo corso di studi Laurea Magistrale

Crediti 6.0

Ripartizione oraria Ore Attività frontale: 36.0

Per immatricolati nel 2025/2026

Erogato nel 2025/2026

Anno di corso 1

Lingua

Percorso PERCORSO UNISALENTO

Sede

Periodo Secondo Semestre

Tipo esame Orale

Valutazione

[Vai a Orario dell'insegnamento](#)

BREVE DESCRIZIONE DEL CORSO

Il corso introduce gli studenti all'interpretazione di trattativa e alla traduzione a vista in contesti medico-sanitari, con particolare riferimento alle situazioni di emergenza.

PREREQUISITI

Ottima competenza attiva e passiva della lingua inglese e della lingua italiana (inglese livello C1; italiano livello B2-C1)

OBIETTIVI FORMATIVI

Gli studenti acquisiranno conoscenze teoriche e pratiche specifiche dell'interpretazione di trattativa e alla traduzione a vista in ambito medico-sanitario, con particolare attenzione ai contesti di emergenza. In particolare acquisiranno le seguenti abilità:

Conoscenze e comprensione

- Acquisiranno competenze teoriche di base sull'interpretazione di trattativa
- Acquisiranno conoscenze relative alle specificità comunicative dei contesti di emergenza sanitaria (triage sul campo, triage ospedaliero, Pronto Soccorso).
- Acquisiranno competenza teorica sui principali aspetti etici e pragmatici legati al ruolo dell'interprete in ambito medico-emergenziale.

Capacità di applicare conoscenze e comprensione

- Sapranno comprendere testi orali brevi e mediamente articolati in contesti dialogici.
- Sapranno applicare tecniche di memoria a breve termine in assenza di appunti.
- Sapranno eseguire esercizi di traduzione a vista dall'inglese all'italiano in ambito medico-sanitario.

Autonomia di giudizio

- Sapranno svolgere ricerca terminologica di base in ambito medico-emergenziale.
- Sapranno selezionare e valutare criticamente fonti informative e contenuti specialistici.
- Sapranno operare scelte linguistiche e comunicative adeguate al contesto e agli interlocutori.

Abilità comunicative

- Sapranno riformulare il testo di partenza in una lingua diversa con un registro adeguato al contesto clinico.
- Svilupperanno maggiore sicurezza espositiva in situazioni comunicative ad alta pressione.

Capacità di apprendimento

- Avranno acquisito l'abitudine a sottoporsi a una continua autovalutazione.
- Sapranno aggiornare e sviluppare le proprie competenze linguistiche e tematiche tramite lavoro autonomo e apprendimento collaborativo.

Alla fine del corso gli studenti avranno inoltre acquisito competenze trasversali quali:

- capacità di risolvere problemi;
- capacità di analizzare e sintetizzare le informazioni;
- capacità di formulare giudizi in autonomia;
- capacità di comunicare efficacemente in contesti complessi;
- capacità di apprendere in maniera continuativa.

METODI DIDATTICI Lezioni interattive di carattere laboratoriale, che includono esercitazioni pratiche in aula, simulazioni, role-play e discussione guidata di testi. È previsto lo svolgimento di lavoro autonomo a casa.

Le attività comprendono:

- esercitazioni di traduzione a vista dall'inglese all'italiano;
- esercitazioni di interpretazione di trattativa;
- training sistematico sulle tecniche di memoria;
- lettura e analisi di articoli scientifici relativi al ruolo dell'interprete nei contesti di emergenza sanitaria;

MODALITA' D'ESAME

Modalità di prenotazione dell'esame
Prenotazione tramite VOL (Portale studenti)

Modalità di valutazione degli studenti
Esame orale che include una prova di traduzione a vista verso la lingua italiana di un breve testo in lingua inglese e una prova di interpretazione di trattativa italiano-inglese-italiano. Gli argomenti dei testi saranno in linea con quelli affrontati durante l'anno e specificati nella piattaforma e-learning. Le modalità di svolgimento della prova di trattativa rispecchieranno la forma delle esercitazioni svolte durante il corso.

APPELLI D'ESAME

26/06/2026 ore 09:30
16/07/2026 ore 15:30
31/07/2026 ore 09:30
10/09/2026 ore 09:30

ALTRE INFORMAZIONI UTILI Eventuali studenti non frequentanti sono pregati di contattare la docente per informazioni sull'accesso ai materiali e sulla preparazione all'esame.

PROGRAMMA ESTESO

Il corso introduce gli studenti all'interpretazione di trattativa e alla traduzione a vista in ambito medico-sanitario. Verranno affrontati i principali aspetti comunicativi, pragmatici ed etici del ruolo dell'interprete in contesti di emergenza, quali il triage sul campo, il triage ospedaliero e il Pronto Soccorso. Particolare attenzione sarà dedicata allo sviluppo delle tecniche di memoria e alla gestione cognitiva del discorso. La pratica interpretativa si svilupperà progressivamente, passando da esercitazioni guidate a simulazioni più complesse. La traduzione a vista sarà utilizzata come strumento propedeutico per il rafforzamento delle competenze linguistiche, terminologiche e interpretative.

TESTI DI RIFERIMENTO

- 1) Introduction to Healthcare for Interpreters and Translators – Ineke H.M. Crezee
- 2) Medical Interpreting and Cross-cultural Communication – Claudia V. Angelelli
- 3) The Routledge Handbook of Public Service Interpreting – a cura di Laura Gavioli & Cecilia Wadensjö

Ulteriori testi e materiali di riferimento verranno forniti dal docente durante il corso, tramite la piattaforma e-learning. Gli studenti non frequentati sono invitati a contattare la docente per le istruzioni di iscrizione alla piattaforma.